Lezione 5

/it/de/home/it/de/corsi/1/la-grammatica-tedesca-leggendo-pirandello/lezioni/5/lalterazione

L’alterazione

Tutti gli esempi riportati di seguito provengono da un racconto di Pirandello.

Indovina quale? Lo scoprirai strada facendo.

Una premessa prima di iniziare

Per spiegarti e insegnarti la morfologia e la sintassi della lingua tedesca, Traumleser ti mette a disposizione brevi testi letterari, ricchi di lessico.

Sono tutti sogni.

E, proprio perché sono sogni, scelti tra i più belli della letteratura italiana, le parole e intere frasi ti resteranno facilmente nella memoria.

Non solo in italiano ma anche in tedesco, perché ti forniamo una traduzione accurata nei dettagli insieme al testo originale.

Una volta concluso il ciclo delle tre macroaree della grammatica (la parola – la frase – il testo), il sogno sarà sostituito da un altro. Anche i nomi degli autori cambieranno, tutti diversi l’uno dall’altro.

Così sarai invogliato a ripercorrere più e più volte le 3 macroaree, ottenendo un’ottima conoscenza del tedesco, un vocabolario sempre più ricco, e la consapevolezza che i sogni sono il vero segreto del tuo successo.

Alterati diminutivi

La nostra prima lezione riguarda la formazione delle parole, nello specifico: l'alterazione.

L'alterazione è un particolare tipo di suffissazione.

Con l'alterazione, il significato della parola di base non cambia nella sostanza, ma rispetto ad alcuni aspetti quantitativi o qualitativi che il parlante vuole mettere in evidenza.

La prima parola che esaminiamo è il diminutivo ‘esserino’. Tradotto in tedesco: *Würmchen*.

In tedesco, per ottenere un diminutivo, basta aggiungere a un sostantivo il suffisso –chen. Alcune parole, quando vengono trasformate in diminutivi, cambiano la vocale tematica: -a- diventa -ä-, -au- diventa -äu-, -o- diventa -ö-, -u- diventa -ü-.

Ascolta come cambia la pronuncia tra la parola di base *Wurm* e l'alterato *Würmchen*:

Wurm (verme) diventa Würmchen (vermiciattolo)

Le vocali ä, ö, ü sono le cosiddette vocali con l'Umlaut.

Nel suo racconto, Pirandello introduce e descrive il personaggio di un neonato gravemente malato, fornendo un'intera gamma di sostantivi alterati:

‘un esserino’, ‘un mostriciattolo’, ‘un visino’, ‘il corpicciuolo’.

Ora, a differenza del significato della parola di base, in tedesco il diminutivo Würmchen si riferisce, in particolari contesti, a un bambino appena nato, o molto piccolo e delicato (in senso positivo) o molto piccolo e debole (in senso negativo).

Nel determinare l’uso degli alterati la carica affettiva gioca un ruolo importantissimo.

La parola ‘corpicciuolo’ tradotta in tedesco è Körperchen, il cui uso espressivo è altrettanto affettivo.

Ascolta la pronuncia:

Körperchen (corpicciuolo)

Ora prova a leggere ad alta voce:

Monster-chen ‘mostriciattolo’

Gesicht-chen ‘visino’

Alla fine c'è un esercizio riguardante questi diminutivi.

Alterati accrescitivi

Pirandello, riferendosi al padre di quel bimbo, usa le due espressioni poco lusinghiere:

‘un omaccio’ e ‘uno stangone alto due metri’.

In italiano gli alterati accrescitivi si ottengono con una serie, direi, infinita di suffissi.

La lingua tedesca, invece, usa piuttosto la composizione, cioè la possibilità di unire due o più parole per crearne una più specifica e mettere in evidenza un tratto di grandezza o bruttezza.

La prossima lezione ti insegnerà dunque le regole per la composizione.

Buono a sapersi!

C'è un esercizio dopo questa lezione.

(CC BY-NC-SA 3.0) lezione - by /it/de/home
/it/de/home

Questa lezione e' stata realizzata grazie al contributo di:

Baobab.school
Risorse per la scuola
https://www.baobab.school

FrancescoBelloni.it
software development
Siti web a Varese

https://www.francescobelloni.it